

北京市绿色印刷工程——优秀少儿读物绿色印刷示范项目

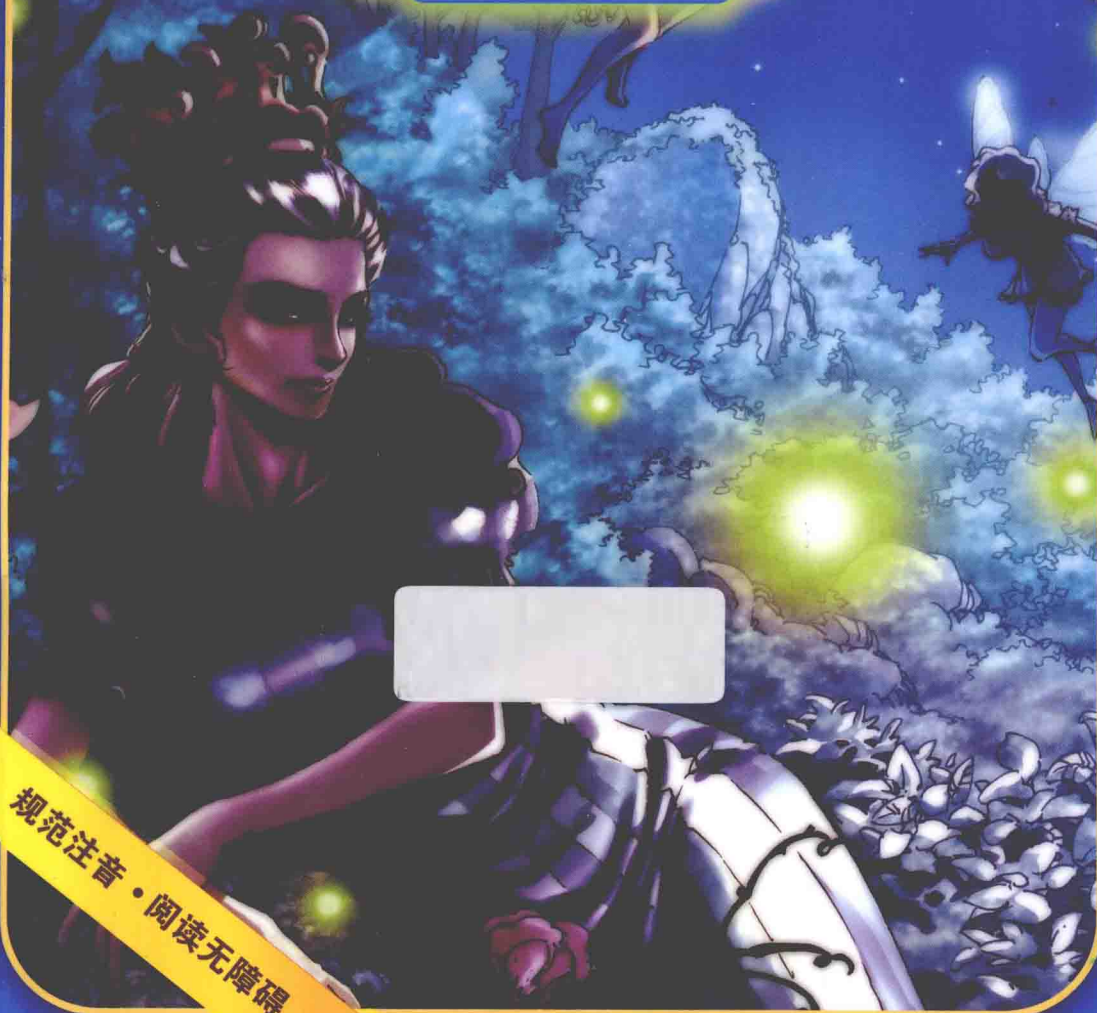


世界古代十大名著 ◆ 拼音美绘版

根据欧美国家小学生课外阅读书目选编

莎士比亚 戏剧故事

[英] 莎士比亚 著



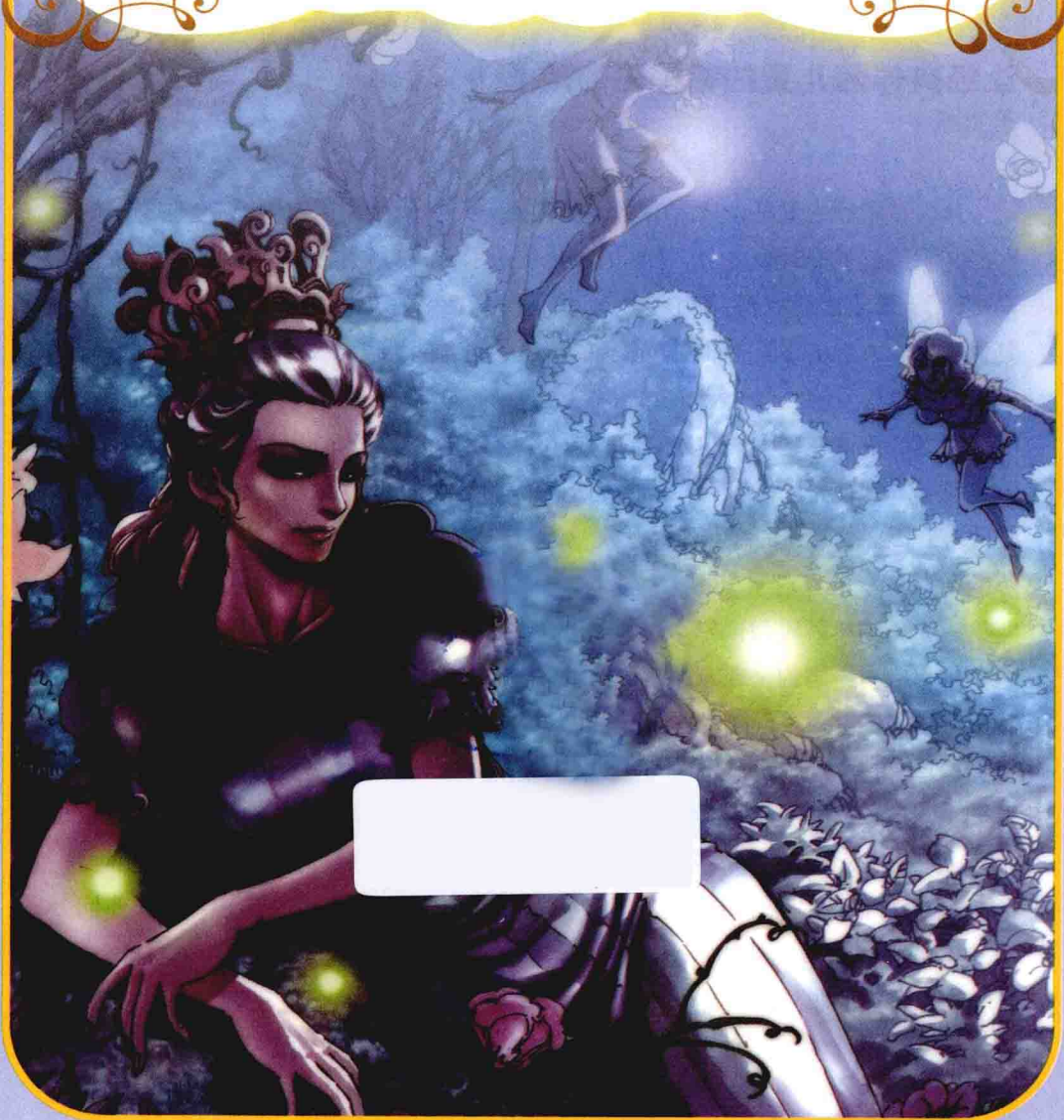
规范注音 · 阅读无障碍



童趣出版有限公司编 人民邮电出版社出版

世界古代十大名著 ◆ 拼音美绘版

莎士比亚戏剧故事



图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚戏剧故事 / (英) 莎士比亚
(Shakespeare, W.) 著; 童趣出版有限公司编. — 北京
: 人民邮电出版社, 2013.9
(根基书系·世界古代名著: 拼音美绘版)
ISBN 978-7-115-31915-9

I. ①莎… II. ①莎… ②童… III. ①汉语拼音—少儿读物 IV. ①H125.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第097221号

选择绿色印刷 保护环境 爱护健康

亲爱的读者朋友:

您手中的这本书已入选北京市优秀少儿读物绿色印刷示范项目。它采用绿色印刷标准印制, 在它的封底印有“绿色印刷产品”标志。

按照国家有关标准(HJ2503-2011), 绿色印刷选用环保型纸张、油墨、胶水等原辅材料, 生产过程注重节能减排, 印刷产品符合人体健康要求。

北京市优秀少儿读物绿色印刷示范项目, 是北京市新闻出版局组织开展的重要公益性文化服务项目, 也是北京市绿色印刷工程的主要组成部分, 目的是宣传绿色印刷理念, 普及绿色印刷知识, 为广大少年儿童提供更加健康安全的读物。

北京市绿色印刷工程



世界古代十大名著 拼音美绘版 莎士比亚戏剧故事

策划编辑: 孙 蓓

责任编辑: 李 佳

执行编辑: 范艳妮

封面设计: 王东晶

绘 图: 天津神界漫画有限公司 张玉杰

排版制作: 关 健

编 者: 童趣出版有限公司

出 版: 人民邮电出版社

地 址: 北京市东城区交道口菊儿胡同七号院(100009)

网 址: www.childrenfun.com.cn

读者热线: 010-84180588

经销电话: 010-84180459

印 刷: 北京利丰雅高长城印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 10

字 数: 150千字

版 次: 2013年9月第1版 2013年9月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-115-31915-9

定 价: 19.80元



目录

莎士比亚悲剧

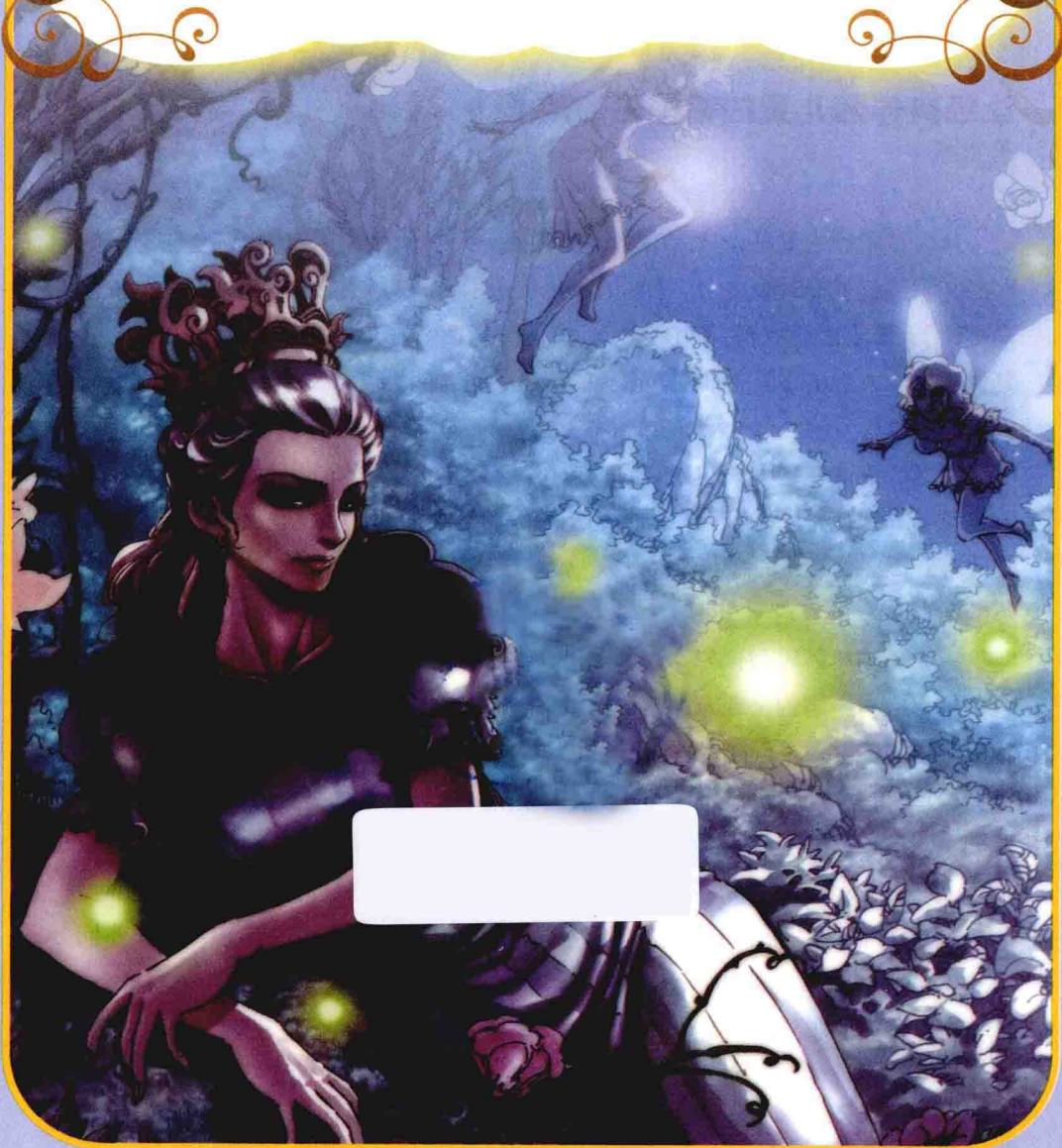
李尔王	8
麦克白	36
哈姆雷特	49
罗密欧与朱丽叶	70

莎士比亚喜剧

第十二夜	88
皆大欢喜	106
威尼斯商人	126
仲夏夜之梦	143

世界古代十大名著 ◆ 拼音美绘版

莎士比亚戏剧故事





序言

让经典伴随儿童的精神生命成长

王泉根

从古希腊到古罗马，从古中国到古埃及，从古印度到古巴比伦，全球不同地区的文明造就了不同的文化，不同的文化创造了不同的文学经典。希腊神话、《荷马史诗》、莎士比亚戏剧、《红楼梦》、安徒生童话……文学经典流历史的长河，延传至今。人们从时间的维度、审美的维度、语言的维度、文学史的维度，选择、阅读着各自喜爱的经典作品。

文学的价值在于不同的人对同一部作品有不同的理解；而经典的价值则在于常读常新，即使是同一个人在不同的年龄段阅读同一部作品，也会有不同的理解与收获。因而，真正的经典作品既是适合9到99岁的人阅读的，也是可以在人生不同阶段分享的。对于18岁以下的少年儿童而言，同样可以在幼年、童年、少年这三个不同年龄段阅读与欣赏同一部经典。当然，对于不同年龄段的孩子，经典文本自应有不同的呈现方式。那些有经验、负责任的儿童文学工作者与少儿读物出版机构，针对不同年龄段少年儿童的身心特征、思维特征、社会化特征，通常会选择、制作“适读”和“好看”的经典读本。具体做法是：针对幼年时期（幼儿园）的孩子，提供给他们的是以浅语艺术呈现并经过挑选的经典作品的“图画书形式”；针对童年时期（小学中低年级）的孩子，提供给他们的是“经过改写的插图故事书形式”；而针对少年时期（小学高年级与初中）的孩子，则让他们直接阅读版式与制作都非常适合少年读者的“经典原著青少版形式”。这样，少年儿童在不同的年龄段，对于同一部经典作品，实际上已阅读了三遍。

显然，这样的阅读方式是真正以儿童为本位，既充分兼顾了孩子们的阅读接受能力，又充分发掘了经典作品内涵的价值，从而让孩子们由浅入深、由兴趣到

专注、由图到文，由文到图，以及由文到文、由被动阅读到主动阅读，真正实现
对经典文学的“全方位多维度”阅读。伴随着经典一起成长的孩子，显然是一种
快乐的成长、智慧的成长、幸福的成长。

童趣出版有限公司是一家负责任且有专业经验的少儿读物出版机构，他们推
出的《根基书系 世界古代十大名著》(包括“美绘少年版”和“拼音美绘版”)，
正是本着儿童本位、高品质服务儿童的精神，为少年儿童量身定做的，这是一种
很有意义的出版行为。“精彩篇章和段落加以扩充，增加孩子感兴趣的话题和吸
引点，降低古典文学的阅读难度”、“增强故事的可读性，吸引孩子自主阅读”；“美
绘插图非常传神”、“轻松读名著”，这是他们的编辑理念与锁定的目标。相信这
套别开生面、好看耐看的世界文学经典读本，将会得到孩子们的喜爱。

经典阅读既是高雅的阅读行为与文学享受，同时也是一种人文素养的养成
性教育。对于正在发育和成长中的少年儿童，单有学校的教材教育是远远不够的。
成长中的少年儿童，正处于“多梦的年代”，也处于“多思的年代”，他们正在
逐步形成独立思维和个体情感，对自己所处的环境和未来发展需要有客观的认
识与准备，需要养成积极乐观的人生态度、抗拒挫折的意志和能力，当他们今
后走上社会与职场，独立面对自己的现实，独立承受自己的未来时，才不会茫
然失措、无从应对。而这些精神“维生素”与人生智慧，往往深藏在经典名著之中。
经典可以使人终身受益，在人的一生中发挥潜移默化的引领航向的作用。让经典
陪伴少年儿童的精神生命一起成长。

2011.4.11 中午 12 : 25
于北京师范大学文学院





出版前言

将人类文化的精髓化作滋养童心的乳汁

——以适龄的图书形式，让西方古代文学名著成为小学课外阅读的好选择

《根基书系 世界古代十大名著》(包括“美绘少年版”和“拼音美绘版”)是我们根据我国小学生课外阅读的需求，借鉴欧美国家目前经典阅读的理念和选篇，在儿童文学和外国文学专家团队的大力支持下，历时三年打造的精品。这两套书根据小学生的阅读及审美能力，以美绘故事的形式将《荷马史诗》、《贝奥武甫》等古代及中古时代的著名史诗，以及莎士比亚戏剧作品等呈现出来，是对小学生课外阅读篇目的有力补充。下面就文学阅读理念及选篇原则与读者做简短的沟通。

一、小学生课外阅读中西方古代名著的缺失。

文学的发展跟时间有很紧密的联系，而西方文学更是有明显的脉络和渊源，因此阅读文学名著如果按时间顺序，从古到今系统地阅读，必然达到事半功倍的效果。然而，在我国，小学生的经典阅读很少有按发展脉络从头读起的，这其中的主要原因就是古代的文字文体难懂。在小学生的课外阅读中，西方古代名著一直是缺失的，这使得孩子们的文学阅读无法从根开始，只能从枝节上选篇，现当代作品读了一些，但缺乏文化背景及历史渊源方面的基础，书中很多不言而喻的内容自然无从理解，正所谓“知其然，不知其所以然”。

二、欧美国家的经典阅读理念。

儿童阅读古代作品在欧美国家已经是一种传统。著名儿童文学作家金波先生在一次儿童阅读研讨会上提到，在以色列，孩子们从小就常常听父母给他们读《圣经》。在今天的美国，以苏珊·鲍恩为代表的教育专家倡导孩子在家中系统阅读经典名著，建议从古代名著开始。她认为孩子在十六岁之前应该读三遍经典名著。第一遍阅读在学前阶段完成，阅读形式以图画书为主；第二遍阅读在小学中

低年级完成，以插图故事书为主；第三遍阅读则是在小学高年级及初中阶段完成，读本全是原著。可以想象，在十多年的时间里，较之一个随意阅读流行书刊的孩子，一个系统地读完了三遍名著的孩子将有多么不同的精神世界和文化底蕴，而他的人生也必将因此而不同。在欧美国家，《荷马史诗》、莎士比亚戏剧等以图画书、插图故事等多种版本在孩子们中间流行。在亚马逊网上书店搜索《贝奥武甫》，马上可以看到多个适合不同年龄段孩子阅读的版本。

三、《根基书系 世界古代十大名著》选篇原则及成书过程。

想到外国的孩子们津津有味地看贝奥武甫打败怪物的故事书，看奥德修斯制服独眼怪兽的图画书，而我们的孩子却因找不到可读的版本而无法享受伟大的史诗，于是我们决意专门为我们国家的小学生出版两套全彩色的拼音美绘版世界古代名著，包括“美绘少年版”和“拼音美绘版”。

在选篇方面，我们参考了苏珊·鲍恩全套的推荐书目，在其基础上根据我国的国情做了少量调整。苏珊的书目从古到今，我们也有计划继续出版近代、现代名著。可以说，《根基书系 世界古代十大名著》涵盖了世界公认的古代文学中最重要的著作。特别要说明的是，这十部著作中，《仙后》是首次以中文版的形式出版，由著名的中古英语文学专家赵冬先生翻译并改编。《仙后》在西方文学史上影响极其深远，是西方奇幻文学的开端，其中骑士们与恶龙及怪兽的较量一定会非常吸引孩子们。美绘版的《贝奥武甫》、《亚瑟王之死》、《罗兰之歌》、《荷马史诗》在国内也是首次出版。

从中古英语长诗、诗体剧本到适合小学生看的现代中文，这样的翻译与改写过程有多么艰难，读者可想而知。《根基书系 世界古代十大名著》最终成书，确实经过了多次的内容修改、语言润色，力求情节感人，扣动孩子们的心弦，语言流畅，同时在一定程度上体现原作的风格。作品介绍和知识拓展为孩子们阅读提供了指导和背景知识。在此，我们要对参与本系列图书出版的作者及专家表示感谢。

将人类文化的精髓化作滋养童心的乳汁，这是我们三年的目标和期盼，也是本套图书的出版宗旨。读十大名著如同和古代伟大的英雄对话，英雄们表现出的爱与宽容、忠诚与信实、忍耐与坚强、正义与勇敢，都将滋润孩子们的心田，为他们的生命成长打下牢固的根基。



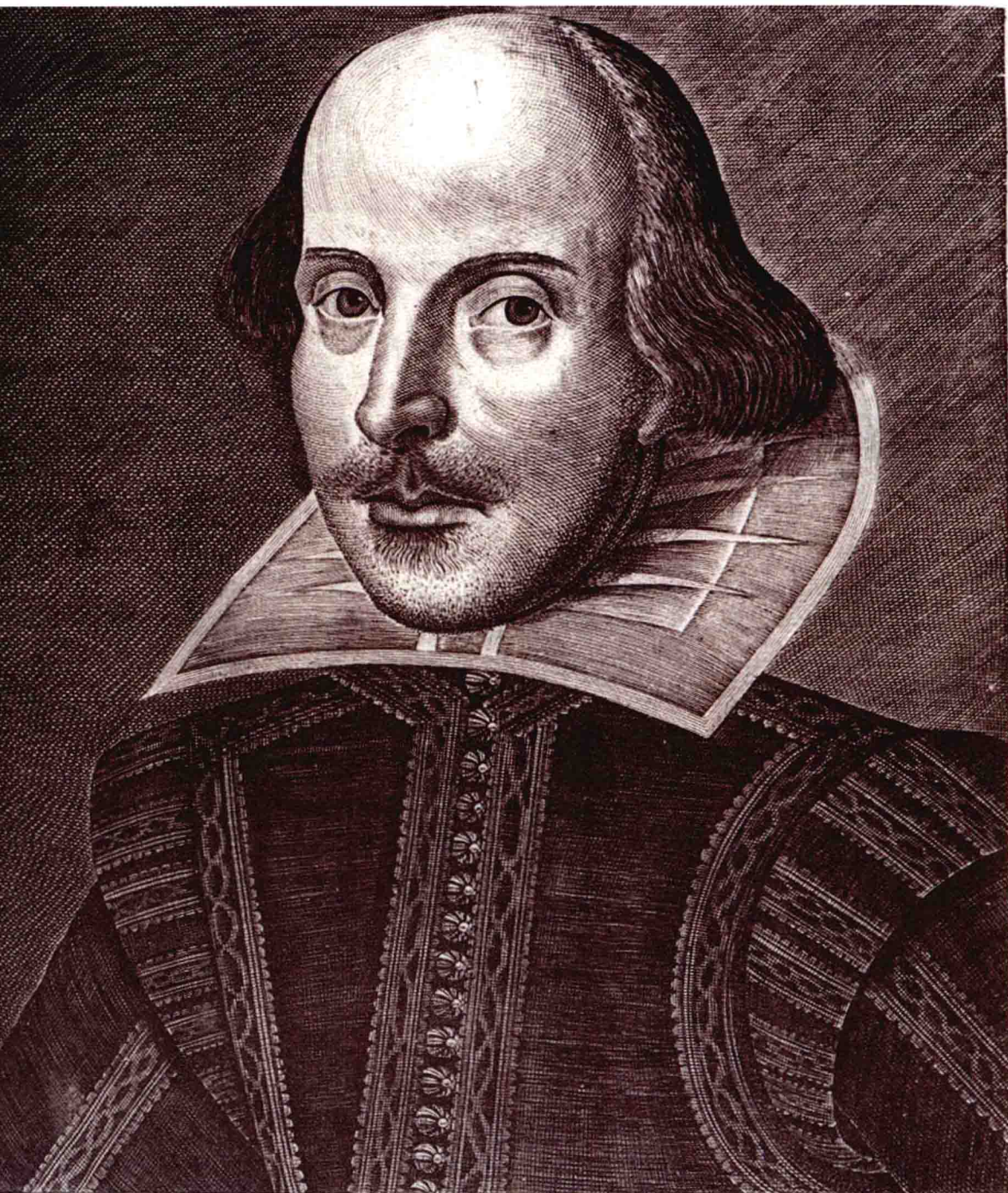
目录

莎士比亚悲剧

李尔王	8
麦克白	36
哈姆雷特	49
罗密欧与朱丽叶	70

莎士比亚喜剧

第十二夜	88
皆大欢喜	106
威尼斯商人	126
仲夏夜之梦	143



威廉·莎士比亚 (1564-1616)

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com



lǐ ěr wáng
李尔王

lǐ ěr shì gǔ dài yīngguó de guówáng tā yǐ jīng bā shí suì le yī
李尔是古代英国的国王。他已经八十岁了，依
rán xìng qíng zhuānhèng zuì xǐ huān tīng chuī pěng tā de huà
然性情专横，最喜欢听吹捧他的话。

yǒu yì tiān lǐ ěr wáng zài wánggōngzhào jiàn zuì qīn jìn de liǎng wèi dà
有一天，李尔王在王宫召见最亲近的两位大
chén kěn tè bó jué hé gě luó sī tè bó jué hái jiào lái le zì jǐ de hái
臣——肯特伯爵和葛罗斯特伯爵，还叫来了自己的孩
zi men dà nǚ ér gāo nà lǐ ěr hé tā de zhàng fu ào běn ní gōng jué èr
子们：大女儿高纳里尔和她的丈夫奥本尼公爵、二
nǚ ér lǐ gēn hé tā de zhàng fu kāng huá ěr gōng jué hái yǒu tā zuì xǐ huān
女儿里根和她的丈夫康华尔公爵，还有他最喜欢
de xiǎo nǚ ér kǎo dí lì yà
的小女儿考狄利娅。

lǐ ěr wáng kàn jiàn rén dōu dào qí le jiù duì dà jiā shuō wǒ yǐ
李尔王看见人都到齐了，就对大家说：“我已
jīng lǎo le jué xīn bǎ guó shì jiāo gěi shēnqiáng lì zhuàng de niánqīng rén xiàn
经老了，决心把国事交给身强力壮的年轻人。现

zài hái zǐ men gào su wǒ nǐ men dāngzhōngshéi zuì ài wǒ
在，孩子们，告诉我，你们当中谁最爱我？”

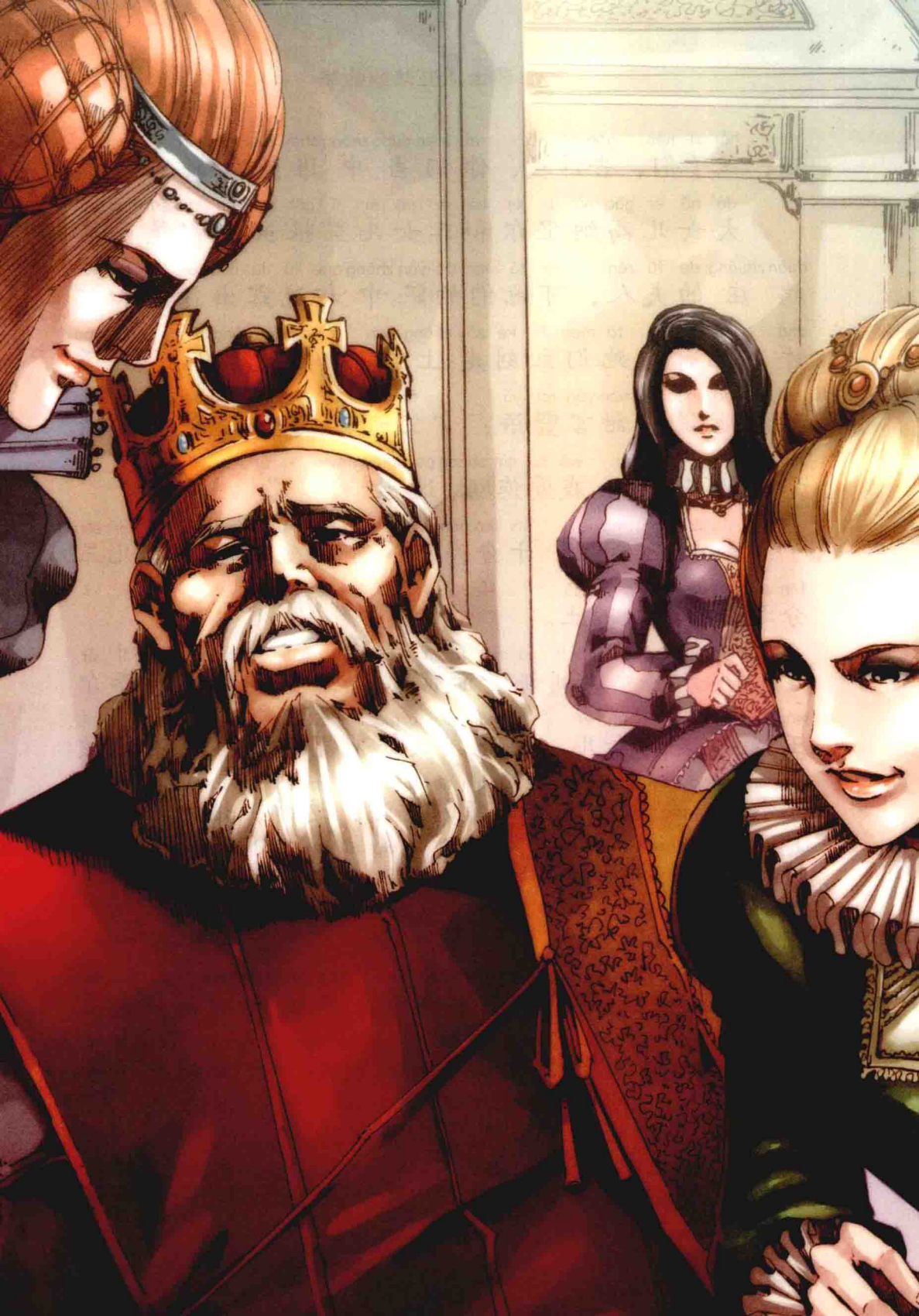
dà nǚ ér gāo nà lǐ ěr hé èr nǚ ér lǐ gēn suī rán dōu shì gāo guì
大女儿高纳里尔和二女儿里根虽然都是高贵
duān zhuāng de fū rén kě tā men de yǎnzhōng què liú lù chū tān lán hé jiǎo
端庄的夫人，可她们的眼中却流露出贪婪和狡
zhà cǐ shí tā men lì kè zǒu shàng qián zhēng xiān kǒng hòu tāo tāo
诈。此时，她们立刻走上前，争先恐后、滔滔
bù jué de shuō zhe tián yán mì yǔ fù qīn wǒ quán xīn quán yì ài zhe
不绝地说着甜言蜜语：“父亲，我全心全意爱着
nín fù qīn wǒ ài nín shèng guò shēng mìng
您。”“父亲，我爱您胜过生命。”

lǐ ěr wángtīng le shí fēn gāo xìng fēn bié gěi le liǎng gè nǚ ér sān
李尔王听了，十分高兴，分别给了两个女儿三
fēn zhī yī de féi wò guó tǔ
分之一的肥沃国土。

xiǎo nǚ ér kǎo dí lì yà měi lì yōu yǎ shàn liáng xiàoshùn shì lǐ ěr
小女儿考狄利娅美丽优雅、善良孝顺，是李尔
wáng zuì xīn ài de nǚ ér tā hái zài mò mò de sī suǒ zhe jiū jìng yīng gāi
王最心爱的女儿。她还在默默地思索着：究竟应该
zěnyàngzhēnchéng de biǎo dá duì fù qīn de ài ne zhè shí tā de ěr biān yǐ
怎样真诚地表达对父亲的爱呢？这时，她的耳边已
chuán lái fù qīn de wèn huà xiàn zài wǒ zuì qīn ài de bǎo bèi nǐ yǒu
传来父亲的问话：“现在，我最亲爱的宝贝，你有
xiē shén me huà shuō?
些什么话说？”

kǎo dí lì yà wēn róu de wàng zhe fù qīn zhēnchéng de shuō wǒ méi
考狄利娅温柔地望着父亲，真诚地说：“我没
bàn fǎ bǎ zhēn xīn cóng zuǐ li shuō chū lái wǒ huì jìn yí gè nǚ ér de yì wù
办法把真心从嘴里说出来。我会尽一个女儿的义务
hǎo hǎo ài nín yì fēn bù duō yì fēn bù shǎo
好好儿爱您，一分不多，一分不少。”

shén me kǎo dí lì yà lǐ ěr wáng jīng yà jí le tā fèn
“什么？考狄利娅！”李尔王惊讶极了，他愤



莎士比亚戏剧故事

nù de zhǐ zhexiǎo nǚ ér mìnglìng tā chóng xīn shuō fǒu zé nǐ shén me
怒地指着小女儿，命令她，“重新说，否则你什么
dōu dé bú dào
都得不到。”

kǎo dí lì yà shénqíngzhèndìng jì xù shuōdào fù qīn wǒ ài
考狄利娅神情镇定，继续说道：“父亲，我爱
nín jìngzhòng nín kě rú guǒ jiě jie menshuō yào yòng tā menzhěng gè xīn lái
您、敬重您。可如果姐姐们说要用她们整个心来
ài nín nà tā men wèi shén me hái yào yǒu zhàng fu ne děng dào yǒu yì tiān wǒ
爱您，那她们为什么还要有丈夫呢？等到有一天我
jié hūn le bì rán huì fēn chū yí bàn de xīn lái ài wǒ de zhàng fu
结婚了，必然会分出一半的心来爱我的丈夫。”

lǐ ěr wáng qì de tiào le qǐ lái tā chàn dǒu zheshēn zi shuō wǒ
李尔王气得跳了起来，他颤抖着身子说：“我
běn lái zuì ài nǐ hái zhǐ wàng wǎn nián néng dé dào nǐ de guān ài ne xiàn
本来最爱你，还指望晚年能得到你的关爱呢！现
zài qǐng tài yáng shén shèng de guāng huī zuò jiàn zhèng wǒ xuān bù hé kǎo dí
在，请太阳神圣的光辉做见证，我宣布，和考狄
lì yà duàn jué fù nǚ guān xì tuì xià ba bú yào zài ràng wǒ kàn jiàn nǐ
利娅断绝父女关系。退下吧，不要再让我看见你！”

jiē zhe lǐ ěr wáng yòu zhuǎn xiàng liǎng wèi nǚ xū ào běn ní gōng
接着，李尔王又转向两位女婿——奥本尼公
jué hé kāng huá ěr gōng jué shuōdào nǐ men bǎ kǎo dí lì yà de nà fèn
爵和康华尔公爵，说道：“你们把考狄利娅的那份
tǔ dì yě ná qù fēn le ba cóng jīn tiān qǐ wǒ bǎ quán lì dì wèi hé guó
土地也拿去分了吧！从今天起，我把权力、地位和国
jiā dōu ràng gěi nǐ men
家都让给你们。”

zhè yí qiè fā shēng de rú cǐ tū rán rén men dōu jīng dāi le dà tīng
这一切发生得如此突然，人们都惊呆了，大厅
lǐ yā què wú shēng zhōngchéng de dà chén kēn tè bó jué zhōng yú rěn bú zhù
里鸦雀无声。忠诚的大臣肯特伯爵终于忍不住，
zhàn chū lái dà shēng shuōdào zūn jìng de lǐ ěr wáng qǐng tíng zhǐ nín nà
站出来大声说道：“尊敬的李尔王，请停止您那

lǔ mǎng de xíng wéi ba wǒ yǐ shēng mìng dān bǎo nín de xiǎo nǚ ér zuì ài
鲁莽的行为吧。我以生命担保：您的小女儿最爱
nín qǐng nín gǎn kuài shōu huí zì jǐ de huà chè xiāo gāng cái de fēng shǎng
您。请您赶快收回自己的话，撤销刚才的封赏！”

á nǐ jǐng gǎn jiào xùn wǒ lǐ ěr wáng bào tiào rú léi fèn
“啊？你竟敢教训我！”李尔王暴跳如雷，愤
nù de shuō nǐ zhè ge kě wù de jiā huò wǒ yào bǎ nǐ qū zhú chū jìng
怒地说，“你这个可恶的家伙，我要把你驱逐出境。
shí tiān zhī nèi rú guǒ nǐ hái dòu liú zài wǒ de lǐng tǔ shàng wǒ jiù bǎ nǐ
十天之内，如果你还逗留在我的领土上，我就把你
dāng chǎng chǔ sǐ gǎn kuài gǎn ba
当场处死。赶快滚吧！”

kěn tè bó jué mǎn liǎn yōu shāng dàn tā réng áng zhe tóu cóng róng de zǒu
肯特伯爵满脸忧伤，但他仍昂着头，从容地走
chū le wáng gōng
出了王宫。

bù yí huìr fǎ lán xī guó wáng hé bó gèn dì gōng jué lái le tā
不一会儿，法兰西国王和勃艮第公爵来了。他

men wèi le xiàng kǎo dí lì yà qiú hūn yǐ jīng zài lǐ ěr wáng de
们为了向考狄利娅求婚，已经在李尔王的
gōng li zhù le hěn jiǔ lǐ ěr wáng gào su tā men zì jǐ yǐ jīng
宫里住了很久。李尔王告诉他们，自己已经
xuān bù gēn kǎo dí lì yà duàn jué guān xì kǎo dí lì yà dé bú dào
宣布跟考狄利娅断绝关系，考狄利娅得不到

yì fēn qián de cái chǎn bó gèn dì gōng jué yì tīng lì jí fàng
一分钱的财产。勃艮第公爵一听，立即放

qì le xiàng kǎo dí lì yà qiú hūn kǎo dí lì yà wàng le wàng nà
弃了向考狄利娅求婚。考狄利娅望了望那

wèi gōng jué lěng jìng de
位公爵，冷静地

shuō jì rán nín suǒ ài de
说：“既然您所爱的

zhǐ shì cái chǎn wǒ yě bù yuàn yì zuò
只是财产，我也不愿意做



nín de qī zi
您的妻子。”

fǎ lán xī guó wáng jué de shí fēn qí guài,
法兰西国王觉得十分奇怪，

tā zhī dào kǎo dí lì yà yuán běn shì zuì shòu chǒng
他知道考狄利娅原本是最受宠

ài de gōng zhǔ rú jīn què yí xià zi shī qù fù
爱的公主，如今却一下子失去父

qīn de huān xīn tā wèn míng lái lóng qù mài zhī
亲的欢心。他问明来龙去脉之

hòu lì kè tǐng shēn ér chū dà shēng shuō dào:
后，立刻挺身而出，大声说道：

zūn jìng de guó wáng nín rú cǐ hěn xīn zhǐ yīn wèi
“尊敬的国王，您如此狠心，只因为

kǎo dí lì yà gōng zhǔ bù kěn shuō hǎo tīng de huà ma
考狄利娅公主不肯说好听的话吗？

yào zhī dào ài bìng bú shì kào zuǐ shuō chū lái de。”
要知道，爱并不是靠嘴说出来的。”说完，他转向

kǎo dí lì yà zuì měi lì de gōng zhǔ a suī rán nín xiàn zài yī wú suǒ
考狄利娅，“最美丽的公主啊，虽然您现在一无所

yǒu kě zài wǒ kàn lái nín de pǐn dé què ràng nín chéng wéi shì jiè shàng zuì
有，可在在我看来，您的品德却让您成为世界上最

fù yǒu de rén qǐng ràng wǒ qǔ nín wéi qī ba rú guǒ nín yuàn yì nín jiù
富有的人。请让我娶您为妻吧，如果您愿意，您就

shì zūn guì de fǎ lán xī wáng hòu。”
是尊贵的法兰西王后。”

kàn dào yǎn qián de chǎng jǐng lǐ ěr wáng niǔ guò tóu qù shēng qì de
看到眼前的场景，李尔王扭过头去，生气地

shuō nǐ dài tā qù ba cóng cǐ tā guī nǐ le wǒ méi yǒu zhè ge nǚ
说：“你带她去吧，从此她归你了，我没有这个女

ér shuō wán tā jiù dài zhe zhòng rén yì qǐ zǒu le kǎo dí lì yà dā
儿。”说完，他就带着众人一起走了。考狄利娅答

ying le fǎ lán xī guó wáng de qiú hūn tā men shuāng shuāng lí kāi qǐ chéng
应了法兰西国王的求婚，他们双双离开，起程

